

## Итальянский язык с Гвидо Гоццано

Guido Gozzano

La Danza degli Gnomi e altre fiabe

Гвидо Гоццано

Танец Гномов и другие сказки

Сказки адаптировала Ольга Романова

*Метод чтения Ильи Франка*

### Il Re Porcaro

La danza degli gnomi

I tre talismani

La camicia della trisavola

La lepre d'argento

Il reuccio Gamberino

**Il Re Porcaro (Король-Свинарь; *re, m* — король; *porcaro, m* — свинопас, свинарь; *porco, m* — свинья, боров)**

Un Re aveva tre figliuole (у одного короля было три дочки; *figliola, f* — дочка; девочка, девушка; *figlia, f* — дочь) belle come il sole (красивые как солнце; *bello* — красивый) e ch'egli amava più degli occhi suoi (и которых он любил больше собственных очей; *egli* — он: *ch'egli = che egli*; *più* — больше, более; *occhio, m* — глаз, око).

Avvenne che il Re, rimasto vedovo (случилось так, что король, оставшийся вдовцом; *avvenire* — случаться, происходить; *rimanere* — оставаться; *vedovo/a* — вдовец/вдова),

ripresе moglie (снова женился: «снова взял жену»; *riprendere* — снова брать, брать обратно: /ri/ *prendere marito/moglie* — /снова/ выйти замуж/жениться) e cominciò per le tre fanciulle una ben triste esistenza (и началось для трех девочек весьма печальное существование; *cominciare* — начинать; *ben/e/* — хорошо; очень; много; весьма; *triste* — грустный, печальный; *esistenza, f* — существование; бытие; жизнь). La matrigna era gelosa dell'affetto immenso che il Re portava alle figlie (мачеха ревновала короля из-за той безграничной любви, которую тот питал к дочкам; *geloso* — ревнивый: *essere geloso* — быть ревнивым, ревновать; *affetto, m* — чувство; любовь, привязанность; /псих./ аффект; *immenso* — неизмеримый, беспредельный; безмерный, безграничный; *portare* — носить; чувствовать, испытывать/питать /чувство/: *portare amore* — любить) e le odiava in segreto (и в тайне их ненавидела; *segreto, m* — тайна; секрет). Con mille arti aveva cercato di farle cadere in disgrazia del padre (многочисленными уловками/хитростями пыталась она сделать так, чтобы они впали к отцу в немилость; *mille* — /перен./ тысяча, множество; *arte, f* — ловкость, хитрость; *cercare /di + inf/* — стремиться, стараться, пытаться; *disgrazia, f* — немилость, опала: *venire/cadere in disgrazia di qc* — попасть в немилость к к-л), ma visto che le calunnie non servivano che a farle amare di più (но поскольку клевета ее ни чему не приводила, а только заставляла его еще больше их любить; *calunnia, f* — клевета; *servire* — служить, приносить пользу; *fare /+inf/* — заставлять, вынуждать, принуждать), deliberò di consigliarsi con una fattucchiera (/она/ решила посоветоваться с одной колдуньей; *deliberare* — решать, постановлять; *consigliarsi* — советоваться; *consiglio, m* — совет; *fattucchiera, f* — ведьма, колдунья; волшебница).

Un Re aveva tre figliuole belle come il sole e ch'egli amava più degli occhi suoi. Avvenne che il Re, rimasto vedovo, ripresе moglie e cominciò per le tre fanciulle una ben triste esistenza. La matrigna era gelosa dell'affetto immenso che il Re portava alle figlie e le odiava in segreto. Con mille arti aveva cercato di farle cadere in disgrazia del padre, ma visto che le calunnie non servivano che a farle amare di più, deliberò di consigliarsi con una fattucchiera.

— Si può farle morire (можно сделать так, что они умрут: «заставить их умереть») — rispose costei (ответила та; *rispondere* — отвечать; *costei* — она, эта; *costui* — он, этот).

— Impossibile: il Re ammazzerebbe anche me (/это/ невозможно: король и меня тоже убьет; /im/possibile — /не/возможно; ammazzare— убивать).

— Si può deturparle per sempre (их можно навсегда обезобразить; deturpare — обезображивать, уродовать; sempre — всегда).

— Impossibile: il Re m'ammazzerebbe (/это/ невозможно: король меня убьет).

— Si può affatturarle in qualche modo (их можно как-нибудь: «каким-нибудь образом» околдовать; si può — можно; affatturare — околдовывать; modo, m — образ действия, способ, манера; метод)...

— Si può farle morire — rispose costei.

— Impossibile: il Re ammazzerebbe anche me.

— Si può deturparle per sempre.

— Impossibile: il Re m'ammazzerebbe

— Si può affatturarle in qualche modo...

— Vorrei una fatatura che le facesse odiare dal padre, per sempre (мне хотелось бы такое колдовство, которое заставило бы их отца навсегда их возненавидеть; fatatura, f — колдовство, волшебство).

La strega meditò a lungo (ведьма долго думала; meditare — размышлять, медитировать, думать), poi disse (потом сказала; dire — сказать, говорить):

— L'avrete (вы его получите: «его будете иметь»). Ma mi occorre che mi portiate un capello di ciascuna (но мне необходимо, чтобы вы принесли мне по одному их волосу; occorrere — быть нужным, необходимым; portare — носить, приносить; capello, m — волос) strappato con le vostre mani (вырванному вашими руками; strappare — дергать, рвать; mano, f — рука /кисть/) e tre setole porcine, strappate con le vostre mani (и три свиные щетины, вырванные вашими руками; porcino — свиной; setola, f — щетина)...

— Vorrei una fatatura che le facesse odiare dal padre, per sempre.

La strega meditò a lungo, poi disse:

— L'avrete. Ma mi occorre che mi portiate un capello di ciascuna strappato con le vostre mani e tre setole porcine, strappate con le vostre mani...

La matrigna ritornò a palazzo (мачеха возвратилась во дворец; *ritornare* — *возвращаться*) e la mattina seguente entrò sorridendo nelle stanze delle tre principesse (и на следующее утро вошла, улыбаясь, в комнаты трех принцесс; *mattina, f* — *утро*; *seguinte* — *следующий, последующий*; *entrare* — *входить, заходить*; *sorridere* — *улыбаться*; *stanza, f* — *комната*; *principe/principessa m/f* — *принц/принцесса*), mentre le cameriste ne pettinavano le chiome fluenti (в тот момент, когда фрейлины расчесывали их струящиеся волосы; *mentre* — *пока; в то время, как*; *camerista, f* — *камеристка, фрейлина от camera, f* — *комната*; *pettinare* — *причесывать, расчесывать*; *chioma, f* — *шевелюра, волосы*; *fluire* — *струиться, течь, стекать*).

— Figliuole mie (доченьки мои) — disse con voce affettuosa (сказала она ласковым голосом; *voce, f* — *голос*; *affettuoso* — *ласковый, сердечный, любвеобильный*) — voglio insegnarvi un'acconciatura di mia invenzione (хочу научить вас прическе моего изобретения; *volere* — *хотеть, желать*; *insegnare* — *учить, обучать*; *acconciatura, f* — *прическа*; *invenzione, f* — *изобретение*)...

E preso il pettine dalle mani delle donne (и, взяв расческу из рук у женщин = у одной из женщин; *prendere* — *брать*; *pettine, m* — *расческа, щетка /для волос/*; *donna, f* — *женщина*), pettinò Doralice (/принялась/ расчесывать Дораличе; *pettinare*).

La matrigna ritornò a palazzo e la mattina seguente entrò sorridendo nelle stanze delle tre principesse, mentre le cameriste ne pettinavano le chiome fluenti.

— Figliuole mie — disse con voce affettuosa — voglio insegnarvi un'acconciatura di mia invenzione...

E preso il pettine dalle mani delle donne, pettinò Doralice.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli! (ой, мама, вы выдергиваете мне волосы)...

Pettinò Lionella (/потом/ причесала Лионеллу).

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!(ой, мама, вы выдергиваете мне волосы)...

Pettinò Chiaretta (/потом/ причесала Кьяретту).

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli! (ой, мама, вы выдергиваете мне волосы)...

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!...

Pettinò Lionella.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!...

Pettinò Chiaretta.

— Ah! mamma, che mi strappate i capelli!...

Salutò le figliastre (она попрощалась с падчерицами; *salutare* — здороваться; *proccattare*; *figliastre*, *f* — падчерица) e uscì con i tre capelli attorti nel dito indice (и вышла с тремя волосками, обмотанными вокруг указательного пальца; *uscire* — выходить; *attorcere* — крутить, скручивать; *svivare*; *dito*, *m* — палец; *indice*, *m* — указательный палец от *indicare* — указывать)... Attraversò i giardini, i cortili (/она/ пересекла парк, /внутренние/ дворы; *attraversare* — пересекать, переходить, переезжать; *giardino*, *m* — сад, парк; *cortile*, *m* — двор), giunse alle fattorie (добралась до хозяйственных построек; *giungere* — доходить, достигать; *fattoria*, *f* — ферма; хозяйственная постройка; *scottillo* двор), entrò nel porcile (вошла в свинарник) e con le sue dita inanellate strappò tre setole da tre scrofe grufolanti (и своими украшенными кольцами пальцами вырвала три щетины у трех рывших /в грязи/ свиней; *inanellare* — кольцевать, окольцовывать от *anello*, *m* — кольцо, перстень; *scrofa*, *f* — свинья, свиноматка; *grufolare* — рыться, копаться).

Poi ritornò dalla strega (после чего вернулась к ведьме).

Salutò le figliastre e uscì con i tre capelli attorti nel dito indice... Attraversò i giardini, i cortili, giunse alle fattorie, entrò nel porcile e con le sue dita inanellate strappò tre setole da tre scrofe grufolanti.

Poi ritornò dalla strega.

La strega pose in un lambicco i tre capelli dorati (ведьма поместила в вытяжку три золотистых волоса; /a/lambicco, *m* — дистиллятор, перегонный куб; *dorato* — позолоченный; *oro*, *m* — золото) e le tre setole nere (и три черных щетины), vi unì il succo di certe erbe misteriose (смешала их с соком каких-то загадочных трав; *vi* — там; туда; *unire* — соединять; объединять; *erba*, *f* — трава; *mistero*, *m* — тайна, загадка) e ne distillò poche gocce verdastre (и выделила оттуда несколько зеленоватых капель; *distillare* — дистиллировать; *rosco* — мало; *goccia*, *f* — капля; *verde* — зеленый) che raccolse in una

bocchetta (которые собрала в бутылочку; *raccogliere* — *собирать*; *bocchetta, f* — *пузырек, склянка, флакон*).

— Eccovi, Maestà (вот вам, Ваше Величество). Le verserete nel bicchiere del Re (вы выльете их в стакан короля; *versare* — *наливать*), all'ora del pranzo (в час обеда). È la fattura dello scambio (это обменные чары; *fattura, f* — *чары, сглаз, порча*; *scambio, m* — *обмен*; *cambiare* — *менять, обменивать*); l'effetto sarà immediato (эффект будет незамедлительный; *immediato* — *немедленный; ближайший*).

La Regina si tolse dalla corona la pietra più bella (королева извлекла из короны самый красивый камень; *togliere* — *убирать, удалять; снимать*), la regalò alla strega e se ne andò (подарила его ведьме и ушла себе; *regalare* — *дарить*; *andarsene* — *уходить прочь*).

La strega pose in un lambicco i tre capelli dorati e le tre setole nere, vi unì il succo di certe erbe misteriose e ne distillò poche gocce verdastre che raccolse in una bocchetta.

— Eccovi, Maestà. Le verserete nel bicchiere del Re, all'ora del pranzo. È la fattura dello scambio; l'effetto sarà immediato.

La Regina si tolse dalla corona la pietra più bella, la regalò alla strega e se ne andò.

## II

Alla mensa regale sedevano il Re, la Regina, le tre principesse (за королевским столом восседали король, королева, три принцессы; *mensa, f* — *обеденный стол; столовая*; *sedere* — *сидеть*), cinquecento dame e cinquecento cavalieri (пятьсот дам и пятьсот рыцарей; *cavaliere, m* — *рыцарь, всадник*).

La Regina versò furtivamente nel calice del Re il filtro fatato (королева украдкой подлила в бокал короля заколдованное зелье; *versare*; *furtivo* — *скрытый, тайный, сделанный украдкой от furto, m* — *кража, воровство*; *calice, m* — *бокал*; *filtro, m* — *фильтр; /перен./ зелье*; *fatato* — *заколдованный*) e attese ansiosa di vederne l'effetto (и с нетерпением подождала результата; *ansioso* — *стремящийся; нетерпеливо ожидающий*; *ansia, f* — *беспокойство, волнение; тревожное ожидание*; *effetto, m* — *эффект, результат*). Aveva appena bevuto che il Re stralunò gli occhi (не успел король его выпить: «как только его выпил», он выпучил глаза; *bere* — *пить*; *stralunare gli occhi* — *выпучить/вытаращить глаза*), come preso da sdegno e da meraviglia (как будто охваченный негодованием и



удивлением; *prendere* — брать; захватывать; овладевать; *sdegno, m* — негодование, возмущение; гнев; *meraviglia, f* — удивление, изумление), e si alzò accennando verso le figlie (и поднялся, указывая на дочерей; *alzarsi* — подниматься, встать; *accennare* — подавать знак, указывать от сепно, *m* — знак; указание; намек):

Alla mensa regale sedevano il Re, la Regina, le tre principesse, cinquecento dame e cinquecento cavalieri.

La Regina versò furtivamente nel calice del Re il filtro fatato e attese, ansiosa di vederne l'effetto. Aveva appena bevuto che il Re stralunò gli occhi, come preso da sdegno e da meraviglia, e si alzò accennando verso le figlie:

— Che beffa è questa (что это еще за шутка; *beffa, f* — насмешка, издевательство; злая шутка)? Chi ha messo tre scrofe al posto delle mie figliuole (кто поместил = посадил три свиньи на место моих дочек; *mettere* — помещать)? Che beffa è questa (что это еще за шутка)? Via di qui (вон отсюда)! Via le bestie immonde (вон, грязные животные; *bestia, f* — животное; скотина; зверь; */im/mondo* — /не/чистый, /не/опрятный)!

E alzatosi furibondo cominciò a malmenare, a percuotere le figlie (и, гневно поднявшись, принялся бить и колотить дочерей; *furibondo* — яростный, гневный, разъяренный; *cominciare* — начинать; *malmenare* — плохо обращаться; мучить; *percuotere* — бить, ударять), a spingerle, a inseguirle attraverso le sale (выталкивать их, гнаться за ними по залам; *spingere* — толкать; *inseguire* — гнаться, преследовать; *attraverso* — через, сквозь), i giardini, i cortili, fino al porcile dove le rinchiuse (по парку, дворам, вплоть до свинарника, в котором: «где» их запер; *rinchiudere* — закрывать, запирасть).

— Che beffa è questa? Chi ha messo tre scrofe al posto delle mie figliuole? Che beffa è questa? Via di qui! Via le bestie immonde!

E alzatosi furibondo cominciò a malmenare, a percuotere le figlie, a spingerle, a inseguirle attraverso le sale, i giardini, i cortili, fino al porcile dove le rinchiuse.

Dal porcile trasse, invece, le tre scrofe corpulente (из свинарника же он вывел три дородные свиньи; *trarre* — вытащить, вывести; *corpulento* — корпулентный, тучный, дородный) e prese ad abbracciarle (и принялся их обнимать; *abbracciare* — обнимать),

chiamandole coi nomi delle figlie (называя их именами дочерей; *chiamare* — звать, называть; *coi* = *con+i*); poi le condusse a palazzo (потом отвел их во дворец; *condurre* — отводить; отвозить; провожать, сопровождать), le fece salire a mensa, sui seggi delle tre principesse (усадил за стол, на место трех принцесс; *fare* /+ *inf*/ заставлять, вынуждать, принуждать /делать ч-л/; *salire* — /a, in/ садиться на..., в...; *seggio, m* — /уст., книжн./ кресло)

— Chiaretta, Doralice, Lionella, povere figlie mie (Кьяретта, Дораличе, Лионелла, бедные мои доченьки; *povero* — бедный; невезучий, неудачливый), chi vi fece l'onta di chiudervi là dentro (кто это вас обидел, заперев там внутри; *onta, f* — обида: *fare/recare onta a qd* — нанести обиду/оскорбление к-л; *chiudere* — закрывать, запирать)?

E le baciava amorosamente (и ласково их целовал; *amoroso* — любовный, любящий).

Dal porcile trasse, invece, le tre scrofe corpulente e prese ad abbracciarle, chiamandole coi nomi delle figlie; poi le condusse a palazzo, le fece salire a mensa, sui seggi delle tre principesse:

— Chiaretta, Doralice, Lionella, povere figlie mie, chi vi fece l'onta di chiudervi là dentro?

E le baciava amorosamente.

Tutta la Corte, seduta a mensa, rideva (весь двор = все придворные, сидевшие за столом, смеялись; *corte, f* — двор; придворные; *sedere* — сидеть).

Il Re aggrottò le ciglia (король нахмурил брови; *aggrattare le /soprac-/ciglia/la fronte* — хмурить брови/лоб; *ciglio, m* — ресница, бровь).

— Perché si ride (почему вы смеетесь)?

Allora un cavaliere si alzò (тогда один рыцарь поднялся; *alzarsi* — вставать, подниматься):

— Maestà, perdonate, ma quelle sono tre scrofe (Ваше Величество, простите, но ведь это три свиньи; *maestà, f* — величие, величественность; величество /титулование/; *perdonare* — прощать, извинять)!

Tutta la Corte, seduta a mensa, rideva.

Il Re aggrottò le ciglia.

— Perché si ride?



Allora un cavaliere si alzò:

— Maestà, perdonate, ma quelle sono tre scrofe!

Il Re, furibondo, lo fece immediatamente tradurre in prigione (король, разгневавшись, тут же приказал отправить его в тюрьму; *furibondo* — яростный, гневный, разъяренный; *tradurre* — переправлять, переводить, передавать: *tradurre in prigione* — отправить в тюрьму), nei sotterranei delle torri (в подземелье башен; *sotterraneo, m* — подземелье от *sotto* — под + *terra, f* — земля; *torre, f* — башня).

E riprese a baciare le tre bestie che grugnavano (и опять принялся целовать трех хрюкавших: «которые хрюкали» животных; *riprendere* — возобновлять, продолжать; *grugnire* — хрюкать; *grugno, m* — рыло).

La Corte rideva (придворные смеялись: «двор смеялся»; *ridere*).

— Perché si ride (почему вы смеетесь)?

Un secondo cavaliere si alzò (второй рыцарь поднялся):

— Maestà, perdonate (Ваше Величество, простите); ma, in nome di Dio (но, ради Бога: «во имя Бога»), quelle non sono le tre reginette, sono tre scrofe (это не три принцессы, а три свиньи; *reginetta, f* — /уменьш./ от *regina, f* — королева).

Il Re, furibondo, lo fece immediatamente tradurre in prigione, nei sotterranei delle torri.

E riprese a baciare le tre bestie che grugnavano.

La Corte rideva.

— Perché si ride?

Un secondo cavaliere si alzò:

— Maestà, perdonate; ma, in nome di Dio, quelle non sono le tre reginette, sono tre scrofe.

Il Re lo fece decapitare all'istante (король тут же приказал отрубить ему голову; *decapitare* — обезглавливать; *отрубить голову*; *istante, m* — миг, мгновение, момент: *all'/sull'istante* — сейчас, тотчас же, мгновенно; в тот же миг), per lesa maestà (за оскорбление Его Величества; *leso* — потерпевший ущерб: *lesa maestà* — оскорбление величества). E la Corte non rise più (и придворные больше не смеялись).

Le tre bestie furono vestite con abiti regali (три животных были облачены в королевские одежды; *vestire* — одевать; облачать; *abito, m* — одежда, платье, костюм), adorne di

gioielli (украшены драгоценностями; *adornare* — украшать; *gioello, m* — драгоценность; украшение), servite da cento cameriste (обслужены сотней фрейлин; *servire* — служить; обслуживать; *camerista, f* — камеристка; фрейлина). Il re le voleva vicine sempre (король хотел, чтобы они все время были рядом с ним: «хотел их всегда близкими»; *vicino* — близкий), le accompagnava a passeggio (он сопровождал их во время прогулки; *accompagnare* — сопровождать, провожать; *passeggio, m* — прогулка, гуляние от *passeggiare* — прогуливаться, гулять, прохаживаться), a mensa, a Corte, alle danze, ai ricevimenti (за столом, при дворе, на танцах, на приемах; *danza, f* — танец; *ricevimento, m* — прием; *ricevere* — получать; принимать /гостей/). E ovunque le tre scrofe passavano (и где бы свиньи ни проходили), dame e cavalieri facevano ala (дамы и рыцари расступались перед ними; *ala, f* — крыло; /воен./ фланг, край: *fare ala a qd* — расступиться перед к-л), piegandosi fin in terra (склоняясь до земли = отвешивая земной поклон; *piegarsi* — склоняться, наклоняться), inchinandole e ossequiandole come principesse del sangue (кланяясь им и приветствуя их как чистокровных принцесс; *inchinare* — клониться, сгибаться; *ossequiare* — выражать почтение, почтить; приветствовать; *sangue, m* — кровь).

Il Re lo fece decapitare all'istante, per lesa maestà. E la Corte non rise più.

Le tre bestie furono vestite con abiti regali, adorne di gioielli, servite da cento cameriste. Il re le voleva vicine sempre, le accompagnava a passeggio, a mensa, a Corte, alle danze, ai ricevimenti. E ovunque le tre scrofe passavano, dame e cavalieri facevano ala, piegandosi fin in terra, inchinandole e ossequiandole come principesse del sangue.

Ma tutti soffocavano le risa, mormorando (но все подавляли смех, бормоча; *soffocare* — душить, подавлять; *mormorare* — бормотать):

— Passa il Re ammattito (/вот/ идет чокнутый король; *passare* — проходить; проезжать; *ammattire* — сходить с ума; терять голову; *matto* — сумасшедший, помешанный), passa il Re Porcaro (/вот/ идет король-свинарь)!...

Ma tutti soffocavano le risa, mormorando:

— Passa il Re ammattito, passa il Re Porcaro!...

### III

Chiaretta, Lionella, Doralice passavano i loro giorni nel porcile (Кьяретта, Лионелла, Дораличе проводили свои дни в свинарнике), piangendo e invocando pietà (плача и взывая к милосердию; *piangere* — плакать; *invocare* — умолять; призывать; взывать; *pietà, f* — сострадание, жалость; милосердие). Il Re, che amava occuparsi in persona delle sue fattorie (король, который любил лично заниматься своими угодьями; *persona, f* — человек, лицо, особа, личность: *in persona* — лично), passava talvolta con la Regina accanto al porcile (проходил порой с королевой недалеко от свинарника: «рядом со свинарником»; *talvolta* — иногда; кое-когда, порой); e le sue figlie si protendevano piangendo verso il padre che non le riconosceva (и его дочери, рыдая, тянулись к отцу, который их не узнавал; *protendersi* — протягиваться, простираться; расстилаться; *riconoscere* — узнавать, признавать).

— Padre! Padre caro, non ci ravvisate (отец! дорогой отец, вы не нас узнаете; *ravvisare* — узнавать, распознавать)? siamo le vostre figliuole (мы ваши дочки)! Che colpa è la nostra (в чем наша вина)? Che vendetta è la vostra (за что вы нам мстите; *vendetta, f* — месть, мщение)? Liberateci, per pietà (освободите нас, ради милосердия = ради Бога; *pietà, f* — сострадание, жалость)!...

Chiaretta, Lionella, Doralice passavano i loro giorni nel porcile, piangendo e invocando pietà. Il Re, che amava occuparsi in persona delle sue fattorie, passava talvolta con la Regina accanto al porcile; e le sue figlie si protendevano piangendo verso il padre che non le riconosceva.

— Padre! Padre caro, non ci ravvisate? siamo le vostre figliuole! Che colpa è la nostra? Che vendetta è la vostra? Liberateci, per pietà!...

Il Re le guardava distratto attraverso le sbarre del porcile e diceva alla Regina (король рассеянно смотрел на них через перекладины свинарника и говорил королеве; *distratto* — рассеянный, невнимательный; *distrarre* — растягивать, вытягивать; рассеивать, отвлекать: *distrarre l'attenzione* — рассеять/отвлечь внимание; *sbarra, f* — перекладина, поперечина; балка, брус):

— È strano come queste tre bestie grugniscono pietosamente (странно, как эти три животные жалобно хрюкают) e protendono le zampe verso di me (и протягивают ко мне свои ноги; *zampa, f* — лапа, нога /животного/)...

Il Re le guardava distratto attraverso le sbarre del porcile e diceva alla Regina:

— È strano come queste tre bestie grugniscono pietosamente e protendono le zampe verso di me...

La Regina, inquieta, voleva liberarsi delle figliastre definitivamente (обеспокоенная королева хотела окончательно освободиться от падчериц; *inquieto* — беспокойный, тревожный; *definitivo* — окончательный; решающий).

— Osservate, Maestà, come son fresche e rosee (обратите внимание, Ваше Величество, какие они свежие и розовые; *osservare* — замечать, отмечать; *fresco* — свежий): io consiglierei il castaldo di farne salame (я посоветовала бы мажордому сделать из них колбасу; *castaldo, m* — /уст./ мажордом; фермер)...

— Dite bene (хорошо говорите = неплохая идея) — rispose il Re (сказал король) — oggi stesso darò ordine di farle sgozzare (сегодня же отдам приказ их зарезать; *ordine, m* — приказ; *sgozzare* — резать /скот/)...

Le tre reginette caddero prive di sensi (три принцессы рухнули, лишившись чувств; *cadere* — падать; *privo* — лишенный; *senso, m* — чувство; /pl./ сознание).

La Regina, inquieta, voleva liberarsi delle figliastre definitivamente.

— Osservate, Maestà, come son fresche e rosee: io consiglierei il castaldo di farne salame...

— Dite bene — rispose il Re — oggi stesso darò ordine di farle sgozzare...

Le tre reginette caddero prive di sensi.

#### IV

Rinvennero al luccichio di coltellacci enormi (они пришли в себя от блеска огромных ножей; *rinvenire* — приходиться в себя; *luccichio, m* — блеск; *coltellaccio, m* — /увел./ от *coltello, m* — нож; *enorme* — огромный, громадный; непомерный). Furono legate mani e piedi ad un bastone (руки и ноги их были привязаны к палке; *legare* — связывать,

*zavязывать; bastone, m — палка*); ogni bastone, sorretto ai capi da due bifolchi (*каждая палка, с концов поддерживаемая двумя крестьянами; саро, m — край; начало; конец; bifolco — крестьянин, занимающийся животноводством; /перен./ мужик, мужлан*), prese la via del macello (*взяла путь = отправилась на бойню; prendere; prendere la via/mettersi in via — пуститься в путь*).

Cammin facendo le tre sorelle supplicavano i loro aguzzini (*по дороге три сестры умоляли своих мучителей; cammino, m — путь, дорога: cammino facendo — по дороге; попутно; мимоходом: «делая дорогу»; supplicare — умолять, просить, упрашивать; aguzzino, m — тюремщик; /перен./ мучитель*):

— Comando del Re (*/но те отвечали только:/ приказ короля; comando, m — команда, приказ*)!

Rinvennero al luccichio di coltellacci enormi. Furono legate mani e piedi ad un bastone; ogni bastone, sorretto ai capi da due bifolchi, prese la via del macello.

Cammin facendo le tre sorelle supplicavano i loro aguzzini:

— Comando del Re!

Esse piangevano, disperate (*они в отчаянии плакали; disperato — отчаявшийся, потерявший надежду, безутешный*).

— Comando del re (*приказ короля*)! Se il Re si sapesse disobbedito (*если король узнает, что мы ослушались; sapere — знать; disobbedire = disubbedire — не слушаться; не повиноваться; ослушиваться*) farebbe sgozzare anche noi (*он и нас прикажет зарезать; fare /+ inf/ — заставлять, вынуждать, принуждать /делать ч-л/; sgozzare — резать /ском/; /перен./ зарезать; gozzo, m — зоб; горло*).

Ma quelle tanto piansero e supplicarono (*но те так плакали и умоляли; piangere*) che i sei carnefici s'impietosirono (*что шесть палачей сжалились; carnefice, m — палач; impietosirsi — сжалиться; pietoso — жалостливый, сострадательный; pietà, f — сострадание, жалость*).

Esse piangevano, disperate.

— Comando del re! Se il Re si sapesse disobbedito farebbe sgozzare anche noi.

Ma quelle tanto piansero e supplicarono che i sei carnefici s'impietosirono.

— Bisogna promettere di non ritornare alla Reggia mai più (вы должны пообещать: «необходимо пообещать», что никогда не вернетесь в Королевство; *bisognare* — иметь нужду, нуждаться; *promettere* — обещать, сулить; заверять).

Le tre sorelle promisero (три сестры пообещали; *promettere*).

Allora i bifolchi le portarono fino ai confini del regno (тогда крестьяне отнесли их к границам королевства; *bifolco, m* — вологон; волопас; *confine, m* — граница, рубеж; *portare* — нести; относить; отводить; *fino /a, in/* — до), le slegarono e le abbandonarono al loro destino (развязали и оставили на произвол судьбы; *abbandonare* — оставлять, покидать; *destino, m* — судьба).

— Bisogna promettere di non ritornare alla Reggia mai più.

Le tre sorelle promisero.

Allora i bifolchi le portarono fino ai confini del regno, le slegarono e le abbandonarono al loro destino.

## V

Rimaste sole e povere (оставшись одни и бедные = без средств к существованию), in paese straniero (в чужой стране; *paese, m* — страна, земля; местность, край; *straniero, m* — иностранный, иноземный, чужеземный), le tre principesse dovettero lavorare per campare la vita (три принцессы должны были зарабатывать себе на жизнь; *dovere* — долженствовать; быть необходимым; быть обязанным; *lavorare* — работать; *campare* — избавлять, спасать /уст./; содержать, кормить; зарабатывать на жизнь; кормиться; *vita, f* — жизнь). Per loro fortuna avevano imparato fin da bimbe ogni lavoro donnesco (к счастью они с детства научились всем /видам/ рукоделия; *imparare* — учиться /+ inf/; усваивать; *fin/o/ = sin/o/— /da/ c, om:* *fin da bimbo/bambino* — с детства; *bimbo, m* — ребенок, дитя; *donnesco* — женский, дамский; свойственный женщине; *donna, f* — женщина); e sapevano cucire e ricamare a perfezione (и умели в совершенстве шить и вышивать; *sapere* — знать; уметь; *cucire* — шить; *ricamare* — вышивать; *perfezione, f* — совершенство).



Rimaste sole e povere, in paese straniero, le tre principesse dovettero lavorare per campare la vita. Per loro fortuna avevano imparato fin da bimbe ogni lavoro donnesco; e sapevano cucire e ricamare a perfezione.

La bellezza misteriosa delle tre ricamatrici faceva correre strane voci nella città (загадочная красота трех вышивальщиц порождала в городе странные слухи: «заставляла ходить странные слухи»; *voce, f* — *голос; мнение; молва, слух: corre voce, corrono voci* — *ходят слухи; correre* — *бежать, бегать; città, f* — *город*), ma esse vivevano quiete e laboriose nella piccola casa modesta (но они жили, мирно трудясь: «спокойные и трудолюбивые», в маленьком скромном доме; *quieto* — *спокойный, смирный; laborioso* — *трудолюбивый, работающий; modesto* — *скромный; простой, непритязательный*). Rimpiangevano talvolta l'affetto del padre e il regno perduto (временами они с горечью вспоминали об отцовской любви и о потерянном королевстве; *rimpiangere* — *оплакивать, сожалеть; вспоминать с чувством горечи; piangere* — *плакать; talvolta* — *иногда, порой; perdere* — *терять, утрачивать*).

La bellezza misteriosa delle tre ricamatrici faceva correre strane voci nella città, ma esse vivevano quiete e laboriose nella piccola casa modesta. Rimpiangevano talvolta l'affetto del padre e il regno perduto.

Lionella sparecchiava la mensa e diceva (Лионелла убирала со стола и говорила; *sparecchiare* — *убирать со стола; mensa, f* — *обеденный стол; столовая*):

— A quest'ora ci si abbigliava per il ballo (в этот час мы наряжались к балу; *abbigliarsi* — *нарядно одеваться, наряжаться; приодеться*)...

Doralice rigovernava i piatti e diceva (Дораличе мыла посуду и говорила; *rigovernare* — */уст./ мыть /посуду/*):

— A quest'ora le nostre donne ci davano il bagno nell'acqua di rose (в этот час наши служанки купали нас в розовой воде; *donna, f* — *женщина; прислуга; bagno, m* — *ванная, баня: dare il bagno* — *купать; fare il bagno* — *купаться*)...

Chiaretta scorpava e diceva (Кьяретта подметала и говорила; *scopare* — *мести, подметать, выметать*):

— A quest'ora si andava a caccia dell'airone col girfalco (в этот час мы ехали на охоту с кречетом на цаплю; *airone, f*— *цапля*; *girfalco, m* — *кречет*)...

E sospiravano (и вздыхали).

Lionella sparecchiava la mensa e diceva:

— A quest'ora ci si abbigliava per il ballo...

Doralice rigovernava i piatti e diceva:

— A quest'ora le nostre donne ci davano il bagno nell'acqua di rose...

Chiaretta scopava e diceva:

— A quest'ora si andava a caccia dell'airone col girfalco...

E sospiravano.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*